

TRADUÇÃO FRANCÊS-PORTUGUÊS

OS MISERÁVEIS, parte I, capítulo I - Victor Hugo

Tradução por Larissa Said¹

I	I
M. Myriel.	Sr. Myriel.
En 1815, M. Charles-François-Bienvenu Myriel était évêque de Digne. C'était un vieillard d'environ soixante-quinze ans ; il occupait le siège de Digne depuis 1806.	Em 1815, o Sr. Charles-François-Bienvenu Myriel era bispo de Digne. Ele era um homem idoso de cerca de setenta e cinco anos; ocupava a sede de Digne desde 1806.
Quoique ce détail ne touche en aucune manière au fond même de ce que nous avons à raconter, il n'est peut-être pas inutile, ne fût-ce que pour être exact en tout, d'indiquer ici les bruits et les propos qui avaient couru sur son compte au moment où il était arrivé dans le diocèse. Vrai ou faux, ce qu'on dit des hommes tient souvent autant de place dans leur vie et surtout dans leur destinée que ce qu'ils font. M. Myriel était fils d'un conseiller au parlement d'Aix ; noblesse de robe. On contait de lui que son père, le réservant pour hériter de sa charge, l'avait marié de fort bonne heure, à dix-huit ou vingt ans, suivant un usage assez répandu dans les familles parlementaires. Charles Myriel, nonobstant ce mariage, avait, disait-on, beaucoup fait parler de lui. Il était bien fait de sa personne, quoique d'assez petite taille, élégant, gracieux, spirituel ; toute la première partie de sa vie avait été donnée au monde et aux galanteries. La révolution survint, les événements se précipitèrent, les familles parlementaires décimées, chassées, traquées, se dispersèrent. M. Charles Myriel, dès les premiers jours de la révolution, émigra en Italie. Sa femme y mourut d'une maladie de poitrine dont elle était atteinte depuis longtemps. Ils	Embora esse detalhe não toque de forma alguma o cerne do que temos a dizer, talvez não seja inútil, nem que seja para ser exato em tudo, indicar aqui os rumores e as observações que se acumularam sobre sua pessoa quando ele chegou à diocese. Verdadeiro ou falso, o que dizemos sobre os homens muitas vezes ocupa tanto lugar nas suas vidas - e especialmente no seu destino - quanto o que eles fazem. O Sr. Myriel era filho de um conselheiro do parlamento de Aix; nobreza de vestimenta. Dizia-se dele que seu pai, reservando-lhe a herança de seu cargo, o casou muito cedo, aos dezoito ou vinte anos, seguindo uma prática bastante difundida nas famílias parlamentares. Charles Myriel, apesar desse casamento, dizia-se, falava-se muito sobre ele. Ele era uma pessoa bem-feita, embora muito pequeno, elegante, gracioso, espirituoso; toda a primeira parte da sua vida foi entregue ao mundo e à bravura. A revolução ocorreu, os acontecimentos se precipitaram, as famílias parlamentares, dizimadas, perseguidas, rastreadas, se dispersaram. O Sr. Charles Myriel, desde os primeiros dias da revolução, emigrou para a Itália. Sua esposa ali morreu, de uma doença no peito da qual sofria há muito tempo. Eles não tiveram filhos. O que aconteceu a seguir no destino do Sr.

¹ Tradutora, revisora e redatora. Contato: larissacorretora@gmail.com / +55 31 9 9321 6342

<p>n'avaient point d'enfants. Que se passa-t-il ensuite dans la destinée de M. Myriel ? L'écroulement de l'ancienne société française, la chute de sa propre famille, les tragiques spectacles de 93, plus effrayants encore peut-être pour les émigrés qui les voyaient de loin avec le grossissement de l'épouvante, firent-ils germer en lui des idées de renoncement et de solitude ? Fut-il, au milieu d'une de ces distractions et de ces affections qui occupaient sa vie, subitement atteint d'un de ces coups mystérieux et terribles qui viennent quelquefois renverser, en le frappant au cœur, l'homme que les catastrophes publiques n'ébranleraient pas en le frappant dans son existence et dans sa fortune ? Nul n'aurait pu le dire ; tout ce qu'on savait, c'est que, lorsqu'il revint d'Italie, il était prêtre.</p>	<p>Myriel? O colapso da velha sociedade francesa, a queda da sua própria família, os trágicos espetáculos de 93, talvez ainda mais assustadores para os emigrantes que os viam de longe com a ampliação do terror, fizeram germinar nele ideias de renúncia e solidão? Teria ele sido, no meio de uma dessas distrações e afeições que ocupavam sua vida, subitamente atingido por um daqueles golpes misteriosos e terríveis que às vezes derrubam, ao atingir-lhe o coração, o homem a quem as catástrofes públicas não o abalariam, atingindo-o em sua existência e em sua fortuna? Ninguém poderia ter dito isso; tudo o que sabíamos era que, quando regressou da Itália, era sacerdote.</p>
<p>En 1804, M. Myriel était curé de Brignolles. Il était déjà vieux, et vivait dans une retraite profonde.</p>	<p>Em 1804, o Sr. Myriel era pároco de Brignolles. Ele já estava velho e vivia em profunda aposentadoria.</p>
<p>Vers l'époque du couronnement, une petite affaire de sa cure, on ne sait plus trop quoi, l'amena à Paris. Entre autres personnes puissantes, il alla solliciter pour ses paroissiens M. le cardinal Fesch. Un jour que l'empereur était venu faire visite à son oncle, le digne curé, qui attendait dans l'antichambre, se trouva sur le passage de sa majesté. Napoléon, se voyant regardé avec une certaine curiosité par ce vieillard, se retourna, et dit brusquement :</p>	<p>Na época da coroação, um pequeno problema de seu tratamento, não sabemos mais o quê, o trouxe a Paris. Entre outras pessoas poderosas, foi solicitar para seus paroquianos o Sr. Cardeal Fesch. Um dia, quando o imperador veio visitar o tio, o digno sacerdote, que esperava na antecâmara, encontrou-se no caminho de sua majestade. Napoleão, vendo-se observado com certa curiosidade por aquele velho, virou-se e disse abruptamente:</p>
<p>– Quel est ce bonhomme qui me regarde ?</p>	<p>– Quem é esse homem que está olhando para mim?</p>
<p>– Sire, dit M. Myriel, vous regardez un bonhomme, et moi je regarde un grand homme. Chacun de nous peut profiter.</p>	<p>– Senhor - disse o Sr. Myriel - você olha para um bom homem e eu olho para um grande homem. Cada um de nós pode se beneficiar.</p>
<p>L'empereur, le soir même, demanda au cardinal le nom de ce curé, et quelque temps après M. Myriel fut tout surpris d'apprendre qu'il était nommé évêque de Digne.</p>	<p>O imperador, naquela mesma noite, perguntou ao cardeal o nome daquele padre, e, algum tempo depois, o Sr. Myriel ficou bastante surpreso ao saber que ele foi nomeado bispo de Digne.</p>
<p>Qu'y avait-il de vrai, du reste, dans les récits qu'on faisait sur la première partie</p>	<p>O que mais havia de verdade nas histórias contadas sobre a primeira parte da vida do</p>

de la vie de M. Myriel ? Personne ne le savait. Peu de familles avaient connu la famille Myriel avant la révolution.	Sr. Myriel? Ninguém sabia. Poucas famílias conheciam a família Myriel antes da revolução.
M. Myriel devait subir le sort de tout nouveau venu dans une petite ville où il y a beaucoup de bouches qui parlent et fort peu de têtes qui pensent. Il devait le subir, quoiqu'il fût évêque et parce qu'il était évêque. Mais, après tout, les propos auxquels on mêlait son nom n'étaient peut-être que des propos ; du bruit, des mots, des paroles ; moins que des paroles, des palabres, comme dit l'énergique langue du midi.	O Sr. Myriel teve que sofrer o destino de qualquer recém-chegado a uma pequena cidade onde há muitas bocas que falam e poucas cabeças que pensam. Ele teve que suportar isso, embora fosse bispo e porque era bispo. Mas, afinal, os comentários com os quais seu nome se misturava talvez fossem apenas fofocas; barulhos, palavras e palavras; menos que palavras, palavreado, como diz a linguagem energética do sul.
Quoi qu'il en fût, après neuf ans d'épiscopat et de résidence à Digne, tous ces racontages, sujets de conversation qui occupent dans le premier moment les petites villes et les petites gens, étaient tombés dans un oubli profond. Personne n'eût osé en parler, personne n'eût même osé s'en souvenir.	Em todo o caso, depois de nove anos de episcopado e de residência em Digne, todas essas histórias, temas de conversa que inicialmente ocupam as pequenas cidades e as pessoas pequenas, caíram no profundo esquecimento. Ninguém ousara falar sobre isso, ninguém ousara até lembrar disso.
M. Myriel était arrivé à Digne accompagné d'une vieille fille, mademoiselle Baptistine, qui était sa sœur et qui avait dix ans de moins que lui.	O Sr. Myriel chegara a Digne acompanhado por uma senhora idosa, senhorita Baptistine, que era sua irmã e dez anos mais nova que ele.
Ils avaient pour tout domestique une servante du même âge que mademoiselle Baptistine, et appelée madame Magloire, laquelle, après avoir été la servante de M. le Curé, prenait maintenant le double titre de femme de chambre de mademoiselle et femme de charge de monseigneur.	Tinham como criada uma mulher da mesma idade de Mademoiselle Baptistine e a chamavam Madame Magloire, que, depois de ter sido a serva do Sr Curé, agora assumia o duplo título de empregada doméstica da senhorita e governanta do senhor.
Mademoiselle Baptistine était une personne longue, pâle, mince, douce ; elle réalisait l'idéal de ce qu'exprime le mot « respectable » ; car il semble qu'il soit nécessaire qu'une femme soit mère pour être vénérable. Elle n'avait jamais été jolie ; toute sa vie, qui n'avait été qu'une suite de saintes œuvres, avait fini par mettre sur elle une sorte de blancheur et de clarté ; et, en vieillissant, elle avait gagné ce qu'on pourrait appeler la beauté de la bonté. Ce qui avait été de la maigreur dans sa jeunesse était devenu, dans sa maturité, de la transparence ; et cette diaphanéité laissait voir l'ange. C'était une âme plus encore que ce n'était une vierge. Sa	Senhorita Baptistine era uma pessoa alta, pálida, magra e gentil; ela realizava o ideal que a palavra “respeitável” expressa; pois parece necessário que uma mulher seja mãe para ser venerável. Ela nunca foi bonita; toda a sua vida, que não passou de uma série de obras sagradas, acabou por lhe trazer uma espécie de brancura e clareza; e, à medida que envelhecia, adquiriu o que poderia ser chamado de beleza da bondade. O que na sua juventude tinha sido magreza tornou-se, na sua maturidade, transparência; e essa diafanidade permitiu que o anjo fosse visto. Ela era uma alma ainda mais do que virgem. Sua pessoa parecia feita de

<p>personne semblait faite d'ombre ; à peine assez de corps pour qu'il y eût là un sexe ; un peu de matière contenant une lueur ; de grands yeux toujours baissés ; un prétexte pour qu'une âme reste sur la terre.</p>	<p>sombra; corpo apenas suficiente para haver ali um sexo; uma pequena matéria contendo um brilho; de olhos grandes e sempre baixos; um pretexto para uma alma permanecer na terra.</p>
<p>Madame Magloire était une petite vieille, blanche, grasse, replète, affairée, toujours haletante, à cause de son activité d'abord, ensuite à cause d'un asthme.</p>	<p>Madame Magloire era uma velhinha, branca, gorda, roliça, ocupada, sempre ofegante, primeiro por causa de sua atividade, depois por causa da asma.</p>
<p>À son arrivée, on installa M. Myriel en son palais épiscopal avec les honneurs voulus par les décrets impériaux qui classent l'évêque immédiatement après le maréchal de camp. Le maire et le président lui firent la première visite, et lui de son côté fit la première visite au général et au préfet.</p>	<p>Ao chegar, o Sr. Myriel foi instalado em seu palácio episcopal com as honras exigidas pelos decretos imperiais, que classificam o bispo imediatamente após o marechal de campo. O prefeito e o presidente lhe fizeram a primeira visita, e ele, por sua vez, fez a primeira visita ao general e ao prefeito.</p>
<p>L'installation terminée, la ville attendit son évêque à l'œuvre.</p>	<p>Concluída a instalação, a cidade aguardava seu bispo em ação</p>